

# CHAPITRE 8

## Le Rouge-gorge qui montra le chemin

### The Robin Who Showed the Way

Marie examina la clé, la tournant entre ses mains. Elle n'était pas du genre à demander la permission. Si elle ouvrait le jardin clos, elle trouverait la porte et verrait ce qui s'y trouvait. Il était fermé à clé depuis dix ans ; quelque chose d'étrange avait dû s'y passer. Si elle l'aimait, elle pourrait s'y échapper, jouer seule, et personne ne saurait où elle était. Cette pensée lui plaisait beaucoup.

*Mary examined the key, turning it over in her hands. She wasn't one to ask permission. If it unlocked the closed garden, she'd find the door and see what lay within. It had been locked for ten years; something strange must have happened to pass it. If she liked it, she could escape there, play alone, and no one would know where she was. The thought pleased her greatly.*

Vivre seule dans une maison avec tant de pièces fermées à clé avait stimulé son imagination. L'air frais de la lande lui avait donné de l'appétit et de l'énergie et avait réveillé son esprit. En Inde, elle avait eu trop chaud et était trop fatiguée pour se soucier de quoi que ce soit. Maintenant, elle voulait faire des choses. Elle se sentait moins grincheuse, bien qu'elle ne sache pas pourquoi.

*Living alone in a house with so many locked rooms had stirred her imagination. The fresh moor air had given her an appetite and energy and awakened her mind. In India, she'd been too hot and tired to care about anything. Now, she wanted to do things. She felt less grumpy, though she didn't know why.*

Elle mit la clé dans sa poche et longea le sentier du jardin.

*She put the key in her pocket and walked along the garden path.*

Personne ne venait jamais ici. Elle regarda le mur couvert de

*No one ever came here.*

*She looked at the ivy-covered wall,*

lierre, essayant de trouver la porte. Mais les feuilles étaient trop

*trying to find the door.*

*But the leaves were too thick.*

épaisses. Agacée, elle retourna à la maison, résolue à toujours

*Annoyed, she walked back to the house, resolving to carry*

porter la clé, prête pour le moment où elle trouverait la porte

*the key always, ready for when she found the hidden door.*

cachée.

Le lendemain matin, Marthe revint, les joues rouges et pleine

*The next morning, Martha returned, her cheeks red and full of cheer.*

d'entrain. Elle s'était réveillée tôt, profitant du lever du soleil et

*She'd woken early, enjoying the sunrise and the animals on*

des animaux sur la lande. Un homme lui avait donné un lift dans

*the moor.*

*A man had given her a ride in his cart.*

sa charrette. Elle raconta à Marie sa visite à la maison, comment

*She told Mary about her visit home, how she and her*

elle et sa mère avaient cuisiné et lavé. Elle avait fait des galettes

*mother had baked and washed.*

*She'd made dough-cakes for*

pour ses frères et sœurs, qui avaient crié de joie devant cette

*her siblings, who had shouted with joy at the treat.*

friandise. Son frère, Dickon, pensait que leur cottage était digne

*Her brother, Dickon, thought their cottage was fit for a king.*

d'un roi.

Marthe raconta l'histoire de Marie au coin du feu, comment elle

*Martha told Mary's story by the fire, how she was waited on by servants*

était servie par des domestiques et ne savait pas s'habiller

*and didn't know how to dress herself.*

seule. Sa famille était très intéressée par la vie de Marie. Marie

*Her family were very interested in Mary's life.*

*Mary*

réfléchit à cela. Elle raconterait davantage d'histoires à Marthe

*considered this. She'd tell Martha more stories so her family would be*

afin que sa famille soit divertie. Elle dit qu'elle pouvait leur

*entertained.*

*She said she could tell them about*

parler des promenades à dos d'éléphants et de chameaux, et

*riding on elephants and camels, and about the officers going to hunt*

des officiers partant à la chasse aux tigres. Marthe était ravie.  
*tigers. Martha was thrilled.*

Elle dit que c'était comme un spectacle de bêtes sauvages.  
*She said it was like a wild beast show.*

Marie pensait à la différence entre l'Inde et le Yorkshire. La  
*Mary thought about how different India was from Yorkshire. Martha's*  
mère de Marthe s'inquiétait de la solitude de Marie et suggéra à  
*mother was worried about Mary being alone and suggested Martha*  
Marthe de lui remonter le moral. Marie était reconnaissante et  
*cheer her up. Mary was grateful, and said she*  
dit qu'elle aimait écouter Marthe parler.  
*liked to hear Martha talk.*

Marthe revint avec une surprise cachée sous son tablier. C'était  
*Martha returned with a surprise hidden under her apron. It was a*  
une corde à sauter avec des poignées rouges et bleues. Un  
*skipping rope with red and blue handles. A*  
vendeur ambulant était passé devant leur cottage, et la mère de  
*travelling salesman had passed their cottage, and Martha's mother*  
Marthe avait utilisé son salaire pour acheter la corde pour  
*had used her wages to buy the rope for Mary.*  
Marie. Marie n'en avait jamais vu auparavant et demanda à quoi  
*Mary had never seen one before and asked what it was for.*  
cela servait. Marthe, surprise, lui montra comment sauter,  
*Martha, surprised, showed her how to skip, jumping and*  
sautant et comptant jusqu'à cent.  
*counting until she reached a hundred.*

Marie était excitée et demanda si elle pouvait essayer. Marthe  
*Mary was excited and asked if she could try. Martha*  
l'encouragea, disant que cela lui donnerait de la force. Marie  
*encouraged her, saying it would give her strength. Mary tried*  
essaya de sauter, mais elle n'était pas très douée. Marthe lui dit  
*skipping but wasn't very good at it. Martha told her*  
d'aller jouer dehors, même s'il pleuvait un peu. Marie remercia  
*to go outside and play, even if it rained a bit. Mary thanked*  
Marthe pour le cadeau, maladroitement. Marthe rit et dit que si  
*Martha for the gift, awkwardly. Martha laughed, and*

elle avait été sa sœur, elle l'aurait embrassée. Marthe lui  
*said if she had been her sister she would have kissed her. Martha told*  
dit de s'enfuir et de jouer avec la corde.  
*her to run off and play with the rope.*

Marie se sentit mal à l'aise, mais sortit avec la corde. Elle sauta  
*Mary felt awkward but went outside with the rope. She skipped*  
et compta jusqu'à ce que ses joues soient rouges, plus  
*and counted until her cheeks were red, more interested than she'd ever*  
intéressée qu'elle ne l'avait jamais été. Le soleil brillait et le vent  
*been. The sun was shining, and*  
portait l'odeur de la terre fraîche. Elle sauta autour des  
*the wind carried the scent of fresh earth. She skipped around the*  
jardins et vit Ben Weatherstaff bêcher, parlant à son  
*gardens and saw Ben Weatherstaff digging, talking to his robin.*  
rouge-gorge.

Elle sauta vers lui, et il leva les yeux, surpris. Il s'exclama,  
*She skipped towards him, and he looked up in surprise. He exclaimed,*  
surpris qu'elle puisse être si vivante. Il avait pensé qu'elle était  
*surprised that she could be so lively. He had thought she was an*  
une vieille femme. Marie lui dit qu'elle n'avait jamais sauté  
*old woman. Mary told him she'd never skipped before and*  
auparavant et qu'elle ne pouvait atteindre que vingt. Ben  
*could only reach twenty. Ben*  
l'encouragea à continuer, notant que le rouge-gorge la  
*encouraged her to continue, noting how the robin was watching her,*  
regardait, curieux au sujet de la corde à sauter.  
*curious about the skipping rope.*

Marie sauta tout autour des jardins, se reposant souvent. Elle  
*Mary skipped all around the gardens, resting often. She*  
décida de sauter toute la longueur de sa promenade spéciale.  
*decided to skip the length of her special walk.*  
Elle eut chaud et fut essoufflée avant d'atteindre la fin, mais elle  
*She grew hot and breathless before she reached the end, but she had*  
avait compté jusqu'à trente. Riant, elle vit le rouge-gorge perché  
*counted to thirty. Laughing, she saw the robin perched*  
sur une branche de lierre. Elle se souvint de la clé dans sa poche  
*on a branch of ivy. She remembered the key in her pocket*

la frappant à chaque saut et rit à nouveau.  
*striking her with each jump and laughed again.*

« Tu m'as montré où était la clé hier. » dit-elle. « Tu devrais  
*"You showed me where the key was yesterday," she said. "You ought to*  
me montrer la porte aujourd'hui, mais je ne crois pas que tu le  
*show me the door today, but I don't believe you know!"*  
saches ! »

Le rouge-gorge vola au sommet du mur et chanta une chanson  
*The robin flew to the top of the wall and sang a loud, lovely song.*  
forte et charmante. Marie pensa à la magie dans les histoires de  
*Mary thought of the magic in her servant's*  
sa servante. Juste à ce moment-là, une forte rafale de vent  
*stories. Just then, a strong gust of wind blew down the path,*  
souffla le long du chemin, balançant le lierre sur le mur. Marie  
*swaying the ivy on the wall.* Mary  
vit quelque chose sous les feuilles : un bouton rond. C'était le  
*saw something beneath the leaves: a round knob. It was the*  
bouton d'une porte !  
*knob of a door!*



*Finders Keepers: A Case Study in Opportunistic Trespassing.*

Le cœur battant, elle écarta le lierre. C'était la serrure de la  
*Her heart pounding, she pulled the ivy aside. It was the lock of the*

porte, fermée depuis dix ans. Elle sortit la clé, la mit dans la  
*door, closed for ten years. She took out the key, put it in the lock,*  
serrure et tourna. Il lui fallut les deux mains, mais elle tourna.  
*and turned. It took both hands, but it turned.*

Elle regarda en arrière pour voir si quelqu'un arrivait. Personne  
*She looked back to see if anyone was coming. No one*  
n'était là. Elle retint le lierre, poussa la porte, et elle s'ouvrit  
*was. She held back the ivy, pushed the door, and it opened slowly.*  
lentement. Elle se faufila à travers, ferma la porte derrière elle et  
*She slipped through, shut the door behind her, and stood*  
se tint dos contre elle.  
*with her back against it.*

Elle se tenait à l'intérieur du jardin secret.  
*She was standing inside the secret garden.*